

禮拜三

[illegible]

大清民主國
大總理聖天德前因兩國同時有事於越南漸致齟齬今彼此願爲了結重欲脩明兩國交好通商之舊誼訂立新約期於兩國均有益即以光緒十年四月十七日在天津商訂簡明條約光緒十一年二月二十八日奉旨允准者作爲底本爲此兩國特派全權大臣會商辦理
大清國
大皇帝欽差全權大臣文華殿大學士太子太傅北平鎮守使臣王文韶謹

大德欽差大臣賞給佩帶四等榮光寶星前瑞典國頭等北斗寶星駐紮中國京都總理本國事務巴爾諸脫
各將所奉全權文憑互相校閱均屬妥協立定條約如左

之其中國與北圻交界各省境內凡遇匪無逃匿即由何事
 保之另行訂定者亦由中國設法解散人民及散勇等保在越南安分守業者無論農夫工匠商賈若無可責備之處其身家產業均得安穩與法國
 所保護之人無異
 第二款 中國既訂明於法國所辦耳賊安撫各事無不聖射凡有越北圻之約
 聽辦理至中越往來會晤必不致有碍中越睦望體面亦無有違此約
 第三款 自此次訂約登報之後起限六個月內應由中法兩國各派官員親赴中國與北圻交界處所會同勘定界線或於界限
 難於辨認之處即於其地設立標記以明界限之所在若因立標記處所或因北圻現在之界稍有改正以期兩國公同有益如彼此意見
 不合應各示於本國
 第四款 一俟界線定之後凡有法國人民及法國所保護人民與別國居住北圻人等欲行過界入中國者須俟法國官員請中國邊界
 官員發給護照方得執持前往倘由北圻入中國者係中國人民祇由中國邊界官員自發護照可也進有中國人民欲從陸路由中國入
 北圻者應由中國官員請法國官發給護照以便執持前往
 第五款 中國與北圻陸路交界准法國商人在內地現有章程均與通商各口無異中國應在此設關收稅者應亦得在此設立領事官其上
 監察兩國生意多寡及往來道路定界須照中國內地現有章程均與通商各口無異中國應在此設關收稅者應亦得在此設立領事官其上
 在諒山以北法國商人均可在此居住應得利便應遵章程均與通商各口無異中國應在此設關收稅者應亦得在此設立領事官其上
 事官應以權利北圻與中國通商各口之領事官省陸路通商章程均與通商各口無異中國應在此設關收稅者應亦得在此設立領事官其上
 第一款 大欵 北圻與中國通商各口之領事官省陸路通商章程均與通商各口無異中國應在此設關收稅者應亦得在此設立領事官其上
 運貨物進出雲南廣西邊界應納各稅照現在通商稅則較減惟由陸路運過北圻及廣東邊界者不得照此減稅則酌稅其減輕稅則
 水與現在通商各口無別其販運槍砲軍械軍糧軍火等應各照兩國界內所行之章程辦理至洋藥進口出口一事應於通商章程內定

[illegible]

